

## **Laboratorio di traduzione ViceVersa italiano-inglese Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)**

**03 – 10 novembre 2026**

Moderazione: **Anna Rusconi e Richard Dixon**

*Finanziato da: Fondo Botto; Strade e Calibro - Confederazione Autrici e Autori del Libro, con il sostegno del Fondo per il diritto di prestito pubblico presso il Ministero della cultura italiano; Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia; Max Geilinger-Stiftung; Ernst Göhner Stiftung. Con il sostegno di Fondazione Garbald e Pro Grigioni Italiano. In collaborazione con British Centre for Literary Translation.*

**Laboratorio italiano**, programma di formazione continua per traduttrici e traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, è lieto di annunciare la quarta edizione del ViceVersa italiano-inglese.

Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico.

La formula ViceVersa offre ai colleghi di madrelingua italiana e inglese una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua inglese – si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e possibili soluzioni. I testi, purché ancora inediti nella lingua d'arrivo, potranno appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Sono inoltre previsti un incontro pubblico a tema letterario-culturale realizzato in collaborazione con Pro Grigioni italiano (PGI) e un laboratorio di traduzione con le scuole promosso dalla Fondazione Garbald.

### **Requisiti**

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione in presenza dovrà essere garantita per l'intera settimana.**

### **Costo**

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; per quelle di viaggio è previsto un contributo di 150€/CHF per i candidati provenienti da Italia e Svizzera; di 250€ per i candidati provenienti da UK e Irlanda; di 500€ per chi arriva da Paesi extra europei.

**Arrivo**

Martedì 03 novembre entro le ore 17.00

**Partenza**

Martedì 10 novembre entro mezzogiorno

**Scadenze**

Le candidature vanno inviate entro il **30 luglio 2026**. Gli esiti della selezione saranno comunicati il **31 agosto 2026**.

**Documenti da allegare** alla candidatura:

- ! nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- ! circa 5 cartelle della traduzione che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- ! testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- ! breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Le candidature vanno inviate a: [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

Per ulteriori info sul laboratorio: [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)

Per info sulla Casa dei traduttori Looren: [www.looren.net](http://www.looren.net)

Per info su Villa Garbald: [www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)



prohelvetia

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

Max Geilinger-Stiftung



G A R B A L D



British Centre for Literary Translation